

Idioma y Traducción Chino C4 [Lic.: Chino C6 y Traducción Chino C2]

GUIA DOCENTE



1. Datos de la asignatura

Nombre de la asignatura	Idioma y Traducción Chino C4 [Lic.: Chino C6 y Traducción Chino C2]
Código	101384 Idioma y Traducción Chino C4 22480 (Xinès C6) 22489 (Traducció Directa Xinès C2)
Créditos ECTS	9 créditos
Curso y período en el que se imparte	3r Curso, 2o semestre
Horario	<i>Consultar web</i>
Lugar donde se imparte	<i>Facultat de Traducció i d'Interpretació</i>
Lenguas	
<u>Profesor/a de contacto</u>	
Nombre profesor/a	RAMIREZ BELLERIN, LAUREANO
Departamento	TRADUCCIO I NTERPRETACIO
Universidad/Institución	UAB
Despacho	K 1012
Teléfono (*)	34 93 581 2468
e-mail	laureano.ramirez@uab.cat
Horario de atención	Dv 09:00-12:00

3. Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Resolver problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.

4. Contextualización y objetivos formativos de la asignatura

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante en Idioma C, así como iniciarlo en la traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar.

Se dedicarán 6 cr a Idioma y 3 cr traducción.

Al terminar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar: textos narrativos y descriptivos.

5. Competencias y resultados de aprendizaje de la asignatura

TRADUCCIÓN

CE2: Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE2.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.

CE2.2. Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados sencillos en lengua estándar (narrativos y descriptivos)

CE2.5. Resolver interferencias de la combinación lingüística.

CE5: Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE5.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.

CE5.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados sencillos en lengua estándar (narrativos y descriptivos)

CE18: Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE18.1. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados sencillos en lengua estándar (narrativos y descriptivos)

CE20: Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE20.1. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados sencillos en lengua estándar (narrativos y descriptivos)

CE20.2. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder

traducir textos escritos no especializados sencillos en lengua estándar (narrativos y descriptivos)

CE20.5. Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados sencillos en lengua estándar (narrativos y descriptivos)

CE24: Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.

Resultados del aprendizaje:

CE24.1. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.

CE24.2. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora.

CE28: Resolver problemas de traducción de textos no especializados.

Resultados del aprendizaje:

CE28.1. Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados sencillos en lengua estándar (narrativos y descriptivos)

CE28.2. Recorrer adecuadamente las diferentes fases por la traducción de textos escritos no especializados sencillos en lengua estándar (narrativos y descriptivos)

CE28.3. Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar (narrativos y descriptivos)

CE28.4. Trobar una solución traductora adecuada en cada caso.

6. Contenidos de la asignatura

TRADUCCIÓN:

- La resolución de problemas de traducción de géneros narrativos no especializados, sencillos y en lengua estándar.
 - La resolución de problemas de traducción de géneros descriptivos no especializados, sencillos y en lengua estándar.
 - Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados sencillos y en lengua estándar.
16. Presentar hechos y opiniones en un orden estructurado

7. Metodología docente y actividades formativas

Exposición del profesor, ejercicios, debates + Trabajo individual del alumno para la preparación de los textos

Actividades dirigidas

- exposición del profesor, ejercicios, debates (26, 5 horas)

Actividades supervisadas

- exposición del profesor, ejercicios, debates (7, 5 horas)

Autónomas

- trabajo individual del alumno para la preparación de los textos (37,5 horas)

8. Evaluación

- Evaluación continua mediante reproducción en clase del texto que se ha Mandado preparar (60% de la calificación final);
- Se realizando dos Pruebas parciales sobre lo estudiada subasta ese momento (40% íd.);
- Las Pruebas sé explicar y revisado Durante la clase siguiente a apoyo REALIZACION.
- Se considerará como "no presentación" el estudiante que no se Haya presentación al 75% de las Actividades evaluables.

[Licenciatura: Segunda Convocatoria]

Está prevista la segunda convocatoria de examen para los estudiantes de licenciatura.

9-Bibliografía y enlaces web

Xu Zongcai, *Zhongguo shenhua xuanbian* 中国神话选编 [Selección de leyendas chinas] (leyendas redactadas en lenguaje sencillo, con incursión en giros y formas más complicadas), Beijing Yuyan Xueyuan, 1979.

Sun Yizhen (ed.), *Nuevo diccionario chino-español*, Shangwu Yinshuguan, Pekín, 1999

Mateos, F. et al. (ed.), *Diccionario español de la lengua china*, Espasa Calpe, Madrid, 1977